

# BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

**SESSION 2017**

## **HÉBREU**

---

### **LANGUE VIVANTE 2**

Séries **ES** et **S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **8**

Séries **STD2A**, **STI2D**, **STL**, **STMG** et **ST2S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

### **ATTENTION**

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série :

- **Série L (LVA Y COMPRIS) : questionnaire pages 4/8 à 6/8.**
  - **Séries ES, S, STD2A, STI2D, STL, STMG et ST2S : questionnaire pages 7/8 à 8/8.**
- 

*L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 8 pages numérotées de 1/8 à 8/8.

### **Répartition des points**

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

Document N°1 :

Le départ pour Vienne

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

- "תראה דורי", אמר אבא בארוחת ערב שבת, "יש משהו שאנחנו רוצים לספר לך."
- הייתי אז בכיתה ו' וכבר ידעתי שכאשר מתרחשים עניינים רציניים בבית, זה אבא שנושא את הנאום<sup>1</sup>. הנחתי בזהירות את הכף של המרק והסתכלתי באמא, אבל העיניים שלה טיילו על המפה ואני לא יכולתי לראות מה יש בתוכן.
- הסתכלתי שוב באבא ואמרתי, "אני מקשיב". 5
- "הגענו להחלטה", הוא אמר, "וזה לא היה פשוט בשבילנו." הקול שלו רעד בקצות המשפטים<sup>2</sup>. אני הבנתי שמה שֶלֶחֶשׁו מאחורי דלתות סגורות ושיחות טלפון לאורך כל השבועות האחרונים, עומד להיאמר<sup>3</sup> עכשיו בקול רם.
- "אנחנו עוזבים את הארץ", הוא אמר. "בסוף השנה אנחנו עוברים לגור בארץ אחרת."
- אחרי שקט של כמה דקות שאלתי : "למה ?" 10
- ואבא אמר, "מאז שאחיד **אופיר** נהרג אנחנו לא יכולים להמשיך לחיות כאן, אנחנו רוצים להתחיל מחדש במקום אחר." אחר כך היתה שתיקה. ואני אמרתי : "אבל איך נלך למקום אחר ונשאיר את **אופיר** כאן ? הרי את בית הקברות הצבאי<sup>4</sup> לא נוכל לקחת איתנו."
- "**אופיר** נשאר בליבנו", דיברה אמא פתאום, "הוא ממשיך לחיות בתוכנו ויִלְךְ איתנו לכל מקום שנהיה בו. ולך מגיע<sup>5</sup> לגדול במקום שקט, רחוק מפיגועים<sup>6</sup>, רחוק מהגיוס לצה"ל<sup>7</sup>." 15
- העיניים שלה, שחזרו מטיול על המפה, היו מבריקות<sup>8</sup> ועצובות...
- אבא שלי, שהוא קרְדִּיולוֹג, כלומר, רופא למחלות לב, קיבל עבודה בבית חולים גדול באוֹסְטְרִיָה. אז אנחנו מוכרים את הבית שלנו בירושלים ועוברים לגור בויִנָה, וכל זה יקרה בסוף השנה, כשאגמור את כיתה ו'. ליתר דיוק, שלושה ימים אחרי שיתחיל החופש הגדול, כדי שאני אוכל לסיים את השנה "כמו שצריך" ולהיפרד מכולם. 20
- אמא ביקשה שלא אספר עדיין לאף אחד על התוכניות שלנו, אבל ביום שבאו האנשים הראשונים לראות את הבית שלנו שהוצע למכירה<sup>9</sup>, הלכתי למגרש הכדורסל וסיפרתי

<sup>1</sup> faire le discours נושא את הנאום

<sup>2</sup> à la fin des phrases בקצות המשפטים

<sup>3</sup> être dit להיאמר

<sup>4</sup> le cimetière militaire בית הקברות הצבאי

<sup>5</sup> ici, tu as le droit לך מגיע

<sup>6</sup> attentats פיגועים

<sup>7</sup> le service militaire הגיוס לצה"ל

<sup>8</sup> brillants מבריקות

<sup>9</sup> être mis en vente הוצע למכירה

לכולם. אם אמא ואבא לא התייעצו<sup>10</sup> איתי קודם, הם לא יכולים לבקש ממני לשמור סודות.

נאוה מקמל-עתיר – מלך ההר (2001)

---

<sup>10</sup> consulter התייעצו

## Document N°2 :

על-פי הנתונים<sup>11</sup> שפרסמה הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה<sup>12</sup>, במהלך 2011, יותר מ-16 אלף ישראלים עזבו את ישראל כדי לחיות בחו"ל<sup>13</sup>. מאז קום המדינה ב-1948 ועד סוף שנת 2011 עזבו את ישראל 690 אלף בני אדם שלא חזרו אליה. האומדן<sup>14</sup> למספר הישראלים החיים בחו"ל בסוף 2011 נע בין 546 ל-578 אלף תושבים.

5 סקר<sup>15</sup> עיתון "הארץ" מראה כי 37% מהישראלים שוקלים<sup>16</sup> לעבור לחיות בחו"ל. אצל רובם, הסיבה העיקרית היא הקושי במצב הכלכלי<sup>17</sup>. "אך יש גם ישראלים החיים בחו"ל שרוצים לחזור" מסבירה אלה סבן ממשד הקליטה<sup>18</sup>. "ההחלטה לחזור ארצה היא אישית מאוד, והחששות<sup>19</sup> הם פרקטיים, כמו למשל : האם תהיה לי עבודה ? המתאה החברתית<sup>20</sup> והמצב הבטחוני לא משנים את מספר החוזרים. בסופו של דבר הם מתגעגעים למשפחה וגם... לחומוס!" 10

ואכן, לפי נתוני משרד הקליטה, בין 2005 ל-2015 חזרו לישראל 76,155 תושבים וילדיהם.

על-פי "הארץ", 01/04/2015 ו"וואלה!", 21/09/2013

---

<sup>11</sup> données נתונים

<sup>12</sup> le bureau central des statistiques d'Israël הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה

<sup>13</sup> à l'étranger בחו"ל

<sup>14</sup> estimation אומדן

<sup>15</sup> sondage סקר

<sup>16</sup> envisager שוקלים

<sup>17</sup> économique כלכלי

<sup>18</sup> ministère de l'intégration משרד הקליטה

<sup>19</sup> craintes חששות

<sup>20</sup> la protestation sociale המחאה החברתית

**TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT**  
**LV2 Série L**

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

**I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT**

**A. Document N°1 :**

- 1) Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses et rectifiez celles qui sont inexactes :

1. דורי היה בכיתה ה', כשהמשפחה שלו החליטה לעבור למקום חדש.
2. המשפחה גרה בירושלים.
3. אבא של דורי הוא קרדיולוג.
4. אבא ואמא התייעצו עם דורי לפני ההחלטה.

- 2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מי סיפר לדורי על ההחלטה לעזוב את הארץ ומתי ?
2. לאן המשפחה תעבור לגור ? (עיר וארץ)
3. מה ידוע לכם על אופיר?
4. מדוע המשפחה עוזבת את ישראל ?

**B. Document N°2 :**

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. כמה ישראלים עזבו את ישראל ב-2011 ?
2. כמה ישראלים חיים בחו"ל בסוף 2011 ?
3. כמה ישראלים חזרו לישראל בין 2005 ל-2015 ?
4. מה הסיבה העיקרית לכך שהישראלים עוזבים ?
5. למה הישראלים בחו"ל מתגעגעים ?

**C. Documents N°1 et 2 :**

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

מהו האלמנט המשותף ומהו האלמנט השונה בשני הטקסטים ?

**Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante**

**D. Document N°2 :**

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

"אני הבנתי שמה שלחשו מאחורי דלתות סגורות ובשיחות טלפון לאורך כל השבועות האחרונים, עומד להיאמר עכשיו בקול רם. " על מה מדובר ? אילו אלמנטים בטקסט מראים שההחלטה לא מוצאת חן בעיני דורי ?

**Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante**

**E. Document N°1 :**

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

האם מבקשת מדורי לשמור בסוד את נסיעתם לווינה. למה, לפי דעתכם ?

## **II. EXPRESSION ÉCRITE**

**Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.**

**Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes**

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :

*(10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question)*

1. דורי כעס על כך שהוריו לא שיתפו אותו בהחלטה לעזוב את ישראל. האם, לפי דעתכם, ההורים צריכים לשתף את הילדים בהחלטות חשובות ? נמקו.

Dori est en colère parce que ses parents ne l'ont pas associé à la décision de quitter Israël. D'après vous, les parents doivent-ils associer les enfants aux décisions importantes qu'ils prennent ? Justifiez votre réponse.

2. כתבו ויכוח בין ילד להוריו בעקבות החלטה לעבור לגור במקום אחר (שכונה, עיר, ארץ...).

Imaginez une discussion entre un enfant et ses parents qui ont décidé de déménager (pour un autre quartier, une autre ville, un autre pays...)

**Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes**

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :  
(10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question)

a. דורי כעס על כך שהוריו לא שיתפו אותו בהחלטה לעזוב את ישראל. האם, לפי דעתכם, ההורים צריכים לשתף את הילדים בהחלטות חשובות ? נמקו.

Dori est en colère parce que ses parents ne l'ont pas associé à la décision de quitter Israël. D'après vous, les parents doivent-ils associer les enfants aux décisions importantes qu'ils prennent ? Justifiez votre réponse.

b. הוריו של דורי מבקשים שישמור בסוד את נסיעתם, אך דורי מספר על כך לחבריו. מה דעתכם על החלטתו של דורי לגלות את הסוד ? האם הייתם נוהגים כמוהו ? נמקו.

Les parents de Dori lui demandent de garder secret leur départ mais Dori en parle à ses amis. Que pensez-vous de la décision de Dori de révéler ce secret ? Auriez-vous agi comme lui ? Justifiez votre réponse.

**TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT**  
**LV2 Séries ES, S, STD2A, STI2D, STL, STMG et ST2S**

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

**I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT**

**A. Document N°1 :**

- 1) Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses et rectifiez celles qui sont inexactes :

1. דורי היה בכיתה ה', כשהמשפחה שלו החליטה לעבור למקום חדש.
2. המשפחה גרה בירושלים.
3. אבא של דורי הוא קרדיולוג.
4. אבא ואמא התייעצו עם דורי לפני ההחלטה.

- 2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מי סיפר לדורי על ההחלטה לעזוב את הארץ ומתי ?
2. לאן המשפחה תעבור לגור ? (עיר וארץ)
3. מה ידוע לך על אופיר, אחיו של המספר ?
4. מדוע המשפחה עוזבת את ישראל ?

**B. Document N°2 :**

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. כמה ישראלים עזבו את ישראל ב-2011 ?
2. כמה ישראלים חיים בחו"ל בסוף 2011 ?
3. כמה ישראלים חזרו לישראל בין 2005 ל-2015 ?
4. מה הסיבה העיקרית לכך שהישראלים עוזבים ?
5. למה הישראלים בחו"ל מתגעגעים ?

**C. Documents N°1 et 2 :**

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

- מהו האלמנט המשותף ומהו האלמנט השונה בשני הטקסטים ?

## II. EXPRESSION ÉCRITE

**Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.**

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :  
(8 à 10 lignes - 80 à 100 mots par question)

1. דורי כעס על כך שהוריו לא שיתפו אותו בהחלטה לעזוב את ישראל. האם, לפי דעתכם, ההורים צריכים לשתף את הילדים בהחלטות חשובות ? נמקו.

Dori est en colère parce que ses parents ne l'ont pas associé à la décision de quitter Israël. D'après vous, les parents doivent-ils associer les enfants aux décisions importantes qu'ils prennent ? Justifiez votre réponse.

2. כתבו ויכוח בין ילד להוריו בעקבות החלטה לעבור לגור במקום אחר (שכונה, עיר, ארץ...)

Imaginez une discussion entre un enfant et ses parents qui ont décidé de déménager (pour un autre quartier, une autre ville, un autre pays...)